

## Rugby in Renaissance Florence?



William Webb Ellis the inventor of Rugby?  
Well...

Some time around 1470, Giovanni Frescobaldi, a Florentine *canterino* or ‘tabloid poet’, composed for the fans his account of a memorable football match played in Piazza Santo Spirito in Florence. Houses on three sides, the church and steps at the fourth, made the square a natural stadium. Each team consisted of fifteen strapping young men, the boys from Frescobaldi’s own Santo Spirito quarter *versus* the lads from the Prato Ognissanti on other side of the river (now the called the Cascine).

Every player has stripped down to his shirt, and there is no longer any distinction between lads from the best merchant banking families (Medici, Altoviti), and lads from the artisan class. They face each other on the ‘field’ – the square was still unpaved – as the sun goes down.

After trumpet fanfares, the play is fast and ferocious: the players kick and run with the ball, they tackle and they use their fists where necessary. The winners are the team that manages to kick the ball against the facade of the building at the end. In this case, the lads of Santo Spirito boot the ball against the front of the church and are immediately declared the winners.

Like a modern sports journalist, Frescobaldi recalls every moment – or so it seems – of this thrilling grudge match, and records it with all the jargon of the game in *ottava rima* for recitation in the traditional ‘performance poetry’ location, Piazza San Martino near the Duomo.

The poem was known to only a few scholars with access to the manuscript copies in Florence and Milan until it was published first by Antonio Lanza in 1973, and again by Luisa Avellini in 1980. This translation by Nerida Newbiggin, professor of Italian Studies at the University of Sydney, celebrates the inauguration of the Terza Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, 20 October 2003, and the participation of the Italian team in the Rugby World Cup, Australia and New Zealand, 2003.

# Line-up

## **The Common**

Stoldo Altoviti, half-back, captain

Pier Nero (Black Peter), half-back

El Manza (Heifer), half-back

Matteo (Matt) de' Bardi

Ulivieri (Ollie) Sapiti, half-back

El Morano

La Chiara (Sunshine)

Pagolino (Pauly)

Gerozzo (Jerry) de' Medici, full-back

Ser Noce (the Nut)

Amerigo de' Benci

El Mancino (Lefty)

Luca di ser Martino, full-back

Giovanni Petrini

El Vespa (Stinger), full-back

## **Santo Spirito Quarter**

Anteo (the Giant), half-back, captain

Lo Sghera (Champ), half-back

Buccicaldo (Hotskin), full-back

Francesco (Frank) Ugolini, half-back

Lorenzo

Meo

Francesco (Frank) Mucini

Iacopino (Jimmy), full-back

Piero Brucioli, full-back

El Riccio (Hedgehog)

Gherardino (Gazzer)

Il Cruscoso (Freckles)

Anton Sapiti

Como

Giotto (Guzzler) Manovegli

## Qui comincia la palla al calcio

di Giovanni Frescobaldi

1. Volendo seguitare il mio disegno,  
quasi ismarrito avea la fantasia  
e la memoria e lo 'ntelletto e 'ngegno;  
e non trovando da sezzo o da pria  
cosa che s'aduceffi a porto degno,  
usci' dello iscrittoio e, messo in via  
per ispassare e cessare 'l pensiero,  
dove i' senti' le trombe, in sul sentiero
2. onde mi parve il suon, presi il cammino:  
e d'un passo in un altro feci tanto  
che 'n sulla piazza di Santo Agostino,  
over si chiama lo Spirito Santo,  
giunsi dov'era un popol pellegrino  
che sarebbe impossibil dire el quanto,  
e 'ntorno intorno vòto resta il centro,  
fuor che trenta garzon che vi son dentro.
3. E quindici ve n'è d'esto Quartieri  
di Santo Spirito in un par volere,  
forti qual torre e nel correr legieri,  
che voglion far lor fama pervalere;  
dall'altra parte altrettanti iscudieri  
ch'ognun spera l'onor di possedere:  
e giucator del Prato son chiamati,  
nel fare al calcio ben disciplinati.
4. Paion d'età da venticinque a venti  
anni, e spogliati son tutti in farsetto;  
e que' del Prato alla chiesa reddenti,  
que' del Quartier più giù al dirimpetto:  
con forteza, atti ingegni e scaltri menti,  
ognun di vincer faccia suo concetto.  
Volsimi a que' del Prato, gente magna,  
unica, singular, senza compagna.
5. E nel voltar vidi Istoldo Altoviti,  
Pier Nero, el Manza giucator divino,  
Matteo de' Bardi e Ulivier Sapiti,  
el Morano e la Chiara e Pagolino  
e Gerozo e ser Noce compariti,  
Amerigo de' Benci col Mancino,  
Luca di ser Martin, Giovan Petrini,  
el Vespa e gli altri garzon pellegrini.

## Football

by Giovanni Frescobaldi

Wishing to keep to my intentions,  
but almost lost for inspiration,  
memory, wit and bold invention,  
finding nought before or aft  
that would guide my worthy craft,  
I left my desk and went outdoors  
to rest and recreate my thoughts  
and there found trumpets in my path.

I turned and walked to whence they came  
and found myself eventually  
in the square of Augustine,  
known as Santo Spirito,  
and there I met a handsome crowd,  
impossible to say how many,  
in their midst a space that's empty  
but for thirty lads within.

And fifteen came from round this Quarter,  
bound as one in Holy Spirit,  
as strong as towers and fleet of foot,  
and wanting to find lasting fame.  
A like group of the other lot,  
were seeking honour for themselves.  
The Common team, from past the walls,  
they're called, all experts at the game.

Twenty, twenty-five years old they  
seem, all stripped down to their shirts;  
The Common team back up towards  
the church, the locals face them off.  
With strength and daring deeds and wit  
let all do better now than best.  
I view the heroes from the Common,  
unique and rare and without peer.

Stoldo Altoviti's there,  
Black Peter, Heifer (player divine),  
Matt Bardi, Oliver Sapiti,  
Moran, Claire and little Paul,  
Gerozo and the Nut have come,  
Amerigo de' Benci 'n Lefty,  
Luke Martin and Johnny Petrini  
Stinger and all the other lads.

6. Dall'opposita parte v'era Anteo,  
èvi lo Sghera con Buccicaldino  
e Francesco Ugolin, Lorenzo e Meo  
e Francesco Mucini e Iacopino,  
ciascuno ardito quanto un tiglio o leo,  
Pier del Bruciolo e Riccio e 'l Gherardino,  
èvi il Cruscoso luminoso e dotto  
ed èvi Anton Sapiti, Como e Giotto.
- The other team can boast the giant  
Anteo, the Champ and Hotskin too,  
Frank Ugolin, Lorenzo and Meo,  
and Frank Mucini and little Jack,  
as bold each one as lion or tiger,  
Pete Brucioli, Curly 'n Gazzo,  
Freckles, looking smart and glowing,  
Anton Sapiti, Como and Guzzler.
7. E così sendo in punto le brigate,  
ciascun per vincer generoso e lieto,  
Anteo mandò tre in sulle istremitate  
e disse lor: «Non partite da drieto.  
Quando la palla fie 'n calamitate,  
ciascun sia giucator saggio e discreto».  
El Buccicaldo disse: «Fatto fia»,  
con Piero e Iacopino in compagnia.
- So, when both the teams are ready  
each to win, with heart and soul,  
Anteo sends three to the backline,  
tells them, "Don't you move from there.  
If the ball comes close to trouble  
use your heads, each one of you."  
So Hotskin says, "That's what we'll do,"  
and Pete and little Jack stay too.
8. E altri tre n'era sopra a costoro  
in sulle dieci braccia, infra ' quali era  
Anteo che propio m'asembra a un toro  
e Francesco Ugolini è collo Isghera  
e gli altri innanzi imitando il lavoro  
e già si grida, «A' fatti, che gli è sera!»  
e nel gridare i' mi fu' rivoltato  
e vidi aconci e giucator del Prato;
- Another three stayed close to them,  
'bout ten yards up, and these three were  
Anteo, who looks just like a bull,  
Francesco Ugolini and Champ.  
Up further, others do the same.  
"Come on, it's dark!" the crowd calls out,  
and when they call, I look across  
and see the players from the Common.
9. che 'l simigliante avean fatto costoro  
ch'è tre nel dietro alle scalee rasenti,  
forti, gagliardi, ristenti al martoro;  
quattro di sotto a questi succedenti  
che prezon più l'onor ch'altro tesoro,  
fieri e arditi, animosi e valenti:  
a dir chi son que' tre fie buon m'induca:  
de' Medici Gerozo, el Vespa e Luca.
- They've done the same, they're all lined up:  
three down the back, close by the steps,  
strong and brave as they face torture,  
and four in front of them, who hold  
honour more dear than any prize,  
wild and bold, with valiant heart.  
The first three players were Gerozzo  
de' Medici, and Wasp and Luke.
10. Que' quattro arditi e animosi e fieri  
che son sotto a que' tre mi paion questi:  
Pier Nero, el Manza, Stoldo e Ulivieri,  
giucatori atti, sperti, cauti e desti;  
e 'ntanto un della parte del Quartieri  
avia la palla e vien con passi presti  
e dice: «Tola» e da cinquanta braccia  
le diè un colpo, e poi innanzi si caccia.
- The next four, bold and wild of spirit,  
in front of them, I think, were these:  
Black Peter, Heifer, Stol and Ollie,  
skilled expert players, alert and shrewd.  
And meanwhile, one of our team's players  
has the ball and starts to run,  
and calls out: "Here!" and from the fifty  
boots it, and starts running forward.
11. I' non ti dico per particolare  
el suon che fanno nel cominciamento,  
come la gente s'usa rassettare  
veggendo che le parti danno dentro.
- I won't try now to tell you all  
about the music at the start,  
the way they settle down the crowd  
to watch the two teams kicking off.

Duo trombe per Quartier uson sonare  
e duo pel Prato: a quattro e' paion cento.  
Con grida e suon quel giuoco s'incomincia,  
par che sozopra vada la provincia.

Two trumpets blasting for our team,  
two for the Common, those four seem  
a hundred. So the game begins  
with music, roars, tumultuous din.

12. Francia Mucin fu quel che l'ebbe dato  
un colpo in modo che la palla scese  
dove Istoldo era, che attento è parato  
per al bisogno dare, e quella prese,  
e dieci passi innanzi s'è cacciato  
correndo forte colle braccia istese  
e dielle un colpo, ma 'l Cruscoso corre  
e 'n alto salta e 'l colpo non può storre.

Franco Mucin's the one who gives  
the ball a boot so that it lands  
where Stoldo's waiting all prepared  
to do his job. He takes the mark  
and runs it forward about ten yards,  
at full speed, with his arms outstretched,  
and boots it, but young Freckles runs  
and leaps, but cannot stop the kick.

13. La palla alzò che parve una saetta,  
inverso quella è mosso Gherardino  
con empita, tempesta, rabbia e fretta,  
e quella prese allotta Pagolino  
ch'assembra a un cerbio, adosso se le getta  
e fecegnel cader, sì che 'l Mancino  
le diè un colpo ch'è di furia caldo,  
ond'ella venne in man del Buccicaldo.

The ball shoots up just like an arrow,  
and Gherardino moves on it,  
rushing in a furious rage.  
Little Pauly takes it then, and  
springing like a buck he leaps  
and brings the ball down, so that Lefty  
kicks it, with a furious force,  
right into the hands of Hotskin.

14. E come egli ebbe quella, si fa in sùe  
correndo forte e vuolla palleggiare,  
ma una siepe avea di cento o piùe,  
che 'n nessun modo non la può scampare.  
Francia Ugolin dicea: «Or che fai tue?  
Deh dalle! Tu ci vuoi pericolare!  
Deh dimmi la cagion che tanto peni!»  
Ser Noce in quella gli abbracciò le reni.

When he got it, Hotskin came up  
running full speed, trying to weave, but  
met a wall, a hundred players,  
could not find a passage through them.  
Frank Ugolin said: "Where ya goin'?"  
Hand it over! Or I'll bust ya!  
Come on! Why ya fightin' me!"  
The Nut then took him round the waist.

15. E una scossa in atto mumentano  
per passare oltre al Buccicaldo diè,  
e non potendo, presto un colpo in vano  
le gira e dice: «O Anteo, dove se'?»  
Anteo si volse e sì la prese in mano:  
tempo gli par d'adoperare il piè  
e dielle un calcio e non la prese bene,  
sì che la palla ov'è la Chiara viene,

The Nut gave Hotskin a quick shake  
and tried to pass him quickly, but  
not fast enough, he kicked in vain  
and said: "Anteo, Where've you gone?"  
Anteo turned and caught it well.  
He sees it's time to use his foot  
and kicks, but doesn't find it well,  
it flies to Sunshine down the field.

16. la quale è 'n punto, e con atto manesco  
si fece innanzi e vollela pigliare  
e de' Mucin vi comparì Francesco  
e 'n una giunta cominciò a urtare  
e fegli far tomolo schiavonesco.  
Non parve tempo al Moran d'indugiare  
e fecesi oltre per dare alla palla,  
ma Giotto il pinse in modo ch'ella falla.

Sunshine's there and moves right up  
and deftly tried to bring it down,  
but Frank Mucini got there first  
and tackled him and thumped him so  
he somersaulted like a clown.  
Moran decided not to wait  
and moved around to kick the ball  
but Guzzler pushed him for a foul.

17. Pier Brucioli che l'animo erculeo  
avea, le gira un calcio a più potere:  
la palla s'alzò sù sì che Matteo  
vi misse 'l braccio e fella ricadere  
dov'è la Chiara, ma 'n un soffio Meo  
la spinge e falla alla terra giacere,  
e alla palla corse Anton Sapiti  
e dielle un colpo ov'è Stoldo Altoviti.
- Pete Brucioli, like Hercules,  
gave it a an almighty kick:  
the ball went up, so that Matteo  
stretched out his arm and brought it down  
to Sunshine; Meo in a flash  
knocked it and brought it to the ground.  
Sapiti ran then to the ball,  
kicked it to Stoldo Altoviti.
18. Presela Stoldo, sendo codiato  
com'una golpe in mezo di più cani,  
che drieto, innanzi, in uno e 'n altro lato  
corria per iscampar dalle lor mani;  
simile a Stoldo Altoviti è 'ncontrato:  
in atti, gesti 'nusatati e strani  
e con più giuochi e modi di più sorte  
trapassò quegli e dielle un calcio forte.
- Stoldo grabbed it, and just as  
a fox, pursued by many hounds,  
surrounded back and front and sides,  
will run to get away from them,  
so Stoldo Altoviti ran  
and with strange moves and gestures rare  
with every kind of trick and dummy  
he made it past and kicked the ball.
19. Il calcio fu terribile e feroce,  
ma senza balzo la prese lo Sghera:  
«Fatti 'n sù, fatti 'n sù» ad una boce  
gridava del Quartier tutta la schiera,  
ma Amerigo, Pagolo e ser Noce,  
ciascun di lor presso alle spalle gli era  
e a lui incontro venia molta gente,  
onde e' le diè col piè subitamente.
- Wild and tremendous was that kick,  
but the Champ took it on the full.  
“Move up! Move up!” the Neighbourhood  
crowd cried out with a single voice.  
Paul, Amerigo and the Nut,  
were there and all right on his tail.  
The pack moved up to mow him down,  
and so he kicked away at once.
20. Di qualità fu il calcio, ch'ella venne  
dov'era il Manza e quasi in un baleno  
la prese in mano: e palleggiando venne  
e dielle un calcio armigero e sereno  
ma Francesco Ugolin metteva penne  
e gittatosi innanzi a sciolto freno  
e' dielle un calcio di gran meraviglia,  
onde Ulivier senza balzo la piglia.
- The kick's a beauty, and it reached  
the Heifer; in a flash he took it  
in his hand and came through weaving,  
kicked it like a warrior prince,  
but Franco Ugolin grew wings,  
and at full tilt he hurtled forward  
and gave it such a marvellous kick,  
that Ollie took it on the full.
21. «Fatti 'n giù, Ulivier, vien giù, vien vieni»  
diceva 'l Manza e facegli far lato.  
«Tien colui, sconcia quel, quell'altro tieni»  
vi si gridava, e Meo gl'era dallato  
e abbracciollo, e più crolli e baleni  
fece Ulivieri e quasi ch'è cascato,  
e la palla lasciò sopra al sentiero:  
al primo balzo la prese Pier Nero.
- “Go, Ulivier, move down! Move down!”  
the Heifer said and cleared the way.  
“Grab him! Ruck him! Hold him down!”  
called the crowd, and Meo flanked him,  
tackled him, and Ulivieri  
dodged and darted, almost fell  
and let the ball go on the paddock:  
on the bounce Black Peter got it.
22. Allora avien che Francesco Mucini  
l'abbracciò sì che Pier quell'abbandona,  
e 'nnanzi fatto Giovanni Petrini  
le diè un calcio e 'l Riccio la risuona;  
ser Noce e Amerigo li vicini
- Play moved on and Frank Mucini  
tackled so that Pete let go.  
No sooner done than John Petrini  
kicked and Hedgehog ricocheted;  
the Nut and Amerigo, close by,

- ciascun di lor si sollecita e sprona,  
ma Amerigo baldanzoso e fiero  
le diè un calcio dov'è del Bruciol Piero.
23. Tre corron giù, e Pier diceva: «Tiegli»,  
e fe' col piè un certo lachezino,  
po' la riprese e missesi infra quegli  
e dielle un calcio ornato e pellegrino:  
Pagol l'aspetta e Giotto Manovegli  
lo sconcia e 'n mediante Gherardino;  
correva per averla e giunse tardi,  
prima di lui l'ebbe Matteo de' Bardi.
24. Gridavan: «Tien, Matteo» e 'mmantenente  
corre il Cruscoso, c'ha mirabil lena,  
per lui pigliar, ma Matteo intendente  
lasciò la palla e giocava di stiena,  
po' la riprese al calcio succedente  
e trascorrendo un gran calcio le mena,  
credendo trapassare oltre confino,  
e ratto e presto l'ebbe Jacopino.
25. Tutto fu un pigliar, che l'ebbe dato  
un colpo: ov'è Anteo la palla caccia;  
Anteo la prese, e 'l Moran gli era allato:  
'n un voltar d'occhio alle rene gli abbraccia;  
e' la lasciò e poi come 'nfocato  
le gira un calcio, e la Chiara s'avaccia  
per darle un colpo e 'l Riccio non s'infigne  
e urta lei, e 'l Mancin lo sospigne.
26. Quivi s'adoperava ogni argomento:  
chi le dà, chi rimbecca e chi rovina  
e chi pelle picchiate pare spento;  
chi corre forte e chi lento cammina,  
chi dà pettate e chi le gira al vento,  
chi 'n alto salta e chi 'n basso si china  
e chi di far rovinar un procaccia;  
chi grida, chi bestemmia e chi minaccia.
27. Nel darla e rimbeccarla presa l'ha  
Pier Brucioli e un calcio le girò,  
onde Ulivier Sapiti oltre si fa,  
e con un sopramman la rimbeccò:  
lo Sghera furioso a quella va  
e darle vuol, ma il Moran l'abbracciò;  
sù giunse Anteo ch'un gran calcio le diè:  
perfin dov'era il Vespa andar la fe'.
- push and goad themselves along,  
but Amerigo, bold and fearless,  
boots it up to Pete Bruciolo.
- Three run down and Pete says, "Grab them!"  
fumbles somewhat with his foot, then  
gets it back and slips between them,  
makes a splendid, glorious kick  
to Paul, but Giotto Manovegli  
knocks it down, and Gazer meantime  
runs to get it, all too late since  
Matt de' Bardi gets there first.
- They bellow, "Hold it, Matt!" but then  
young Freckles runs up, going strong,  
and takes it, but Matt knows what's up  
and lets the ball go, playing behind,  
then gets it back on the next kick  
and boots it with tremendous force  
to send it over into touch,  
and in a flash it's seized by Jim.
- When he kicks up towards Anteo  
they ruck and maul to get the ball;  
Anteo takes it, Moran marks  
and tackles him around the waist;  
he drops it, and then all fired up  
he boots it, Sunshine follows through,  
takes aim, but Hedgehog, frank and bold,  
knocks it, and Lefty shoves him off.
- Now it's on with no holds barred:  
they hit, thump back and knock 'em down  
and some look like they've been knocked out;  
and some rush in and some limp off,  
there's chest-butting and flying blows.  
there's tackling high and tackling low,  
they play the man to knock him out,  
and shout and swear and threaten war.
- In the maul the ball has gone  
to Pete Brucioli and he kicks it.  
Up moves Ulivier Sapiti,  
with a backhand knocks it down:  
In a fury Champ dives on it,  
wants to pass, but Moran tackles;  
there's Anteo's mighty boot that  
takes it right on up to Stinger.

28. Presa in man l'ebbe il Vespa sopra detto  
e dielle un calcio; allotta Pagolino  
la prese, e 'l Riccio l'urta a suo dispetto  
e de' Petrin vi corse Giovannino  
per darle, e fu tenuto e in effetto  
le diè ov'era Luca ser Martino,  
qual, fattosi oltre in un alzar di ciglia  
le diè un colpo onde 'l Moran la piglia.
29. Presa che l'ebbe, e' corre com'un vento  
per passar giù; Anton Sapiti il tenne:  
mosso Gerozo e cacciatosi dentro,  
e' corre: 'n verso della palla venne.  
Lo Sghera, che istà in orecchi attento,  
dielle un calcio magnifico e solenne:  
la palla per gran lena non ristiè,  
toccò la chiesa, e gridovvisi «Ell'è».
30. Que' del Quartier per vettoria e corona  
della passata caccia fanno festa;  
ogni stornamento armonezante suona,  
e 'l dolor giace e 'llegrezza si desta,  
e 'l giubilo fra lor frumina e truona  
e ogni infimo vil rizza la cresta,  
e gli altri con tranquillo e lieto core  
veggendo che lor parte è vincitore.
31. Istanze, piani e monti cercherete  
e mari e fiumi e tutte l'onde loro  
e a ciascun di lor vi scuserete,  
isconosciute da quel verde alloro;  
a que' che vi dimandon voi direte,  
scusando me che ne' versi son soro,  
qual ogni santo ingegno cerca e brama,  
e lascia dopo morte sì gran fama.
- Stinger takes the mark and then he  
boots the ball, and Paul receives it,  
Hedgehog fouls him with a shove  
and Giovannin Petrini runs  
to kick, but he is held and kicks  
just to Luke di ser Martino  
who in the blinking of an eye  
boots on, and Moran takes the mark.
- He runs with it, just like the wind  
downfield; Anton Sapiti holds him:  
Jerry moves and through the pack  
he runs and races to the ball.  
The Champ has got his senses working,  
gives it a humungous kick:  
the ball cannot resist this force,  
it hits the church, they roar, "It's in!"
- The lads of Santo Spirito  
now celebrate the victory crown;  
the band plays every kind of music,  
sorrow's banned and joy prevails  
and fireworks flash and echo round,  
and every humble cockscomb struts  
while others bask in calm content  
to see that their team's won the day.
- Dear verses, seek by hill and dale,  
by seas and rivers, over waves,  
to each of them apologise  
that you've not known the poet's craft;  
to those who ask you will explain  
in my defence, for I'm no poet,  
that healthy wits all seek to find  
and after death leave lasting fame.

Per i due Campo: per David Campese, esponente italo-australiano del calcio che si fa in paradiso, e per la memoria di Salvatore Camporeale, OP, studioso della cultura fiorentina del Quattrocento.